

**Tłumaczenie to język Europy.
(Umberto Eco)**

Komisja Europejska

**Dyrekcja Generalna
ds. Tłumaczeń Pisemnych
(DGT)**



Wielojęzyczność w Unii Europejskiej

1 stycznia 2007 – wielojęzyczność jako oddzielny obszar polityki (komisarz Leonard Orban)

- **tłumaczenia**
- **komunikacja z obywatelami**
- **wzrost gospodarczy dzięki wykorzystaniu umiejętności językowych i wielokulturowych**
- **uczenie i nauczanie języków**
- **sytuacja imigrantów i integracja społeczna**



Wielojęzyczność – fakty

Unia Europejska dziś:

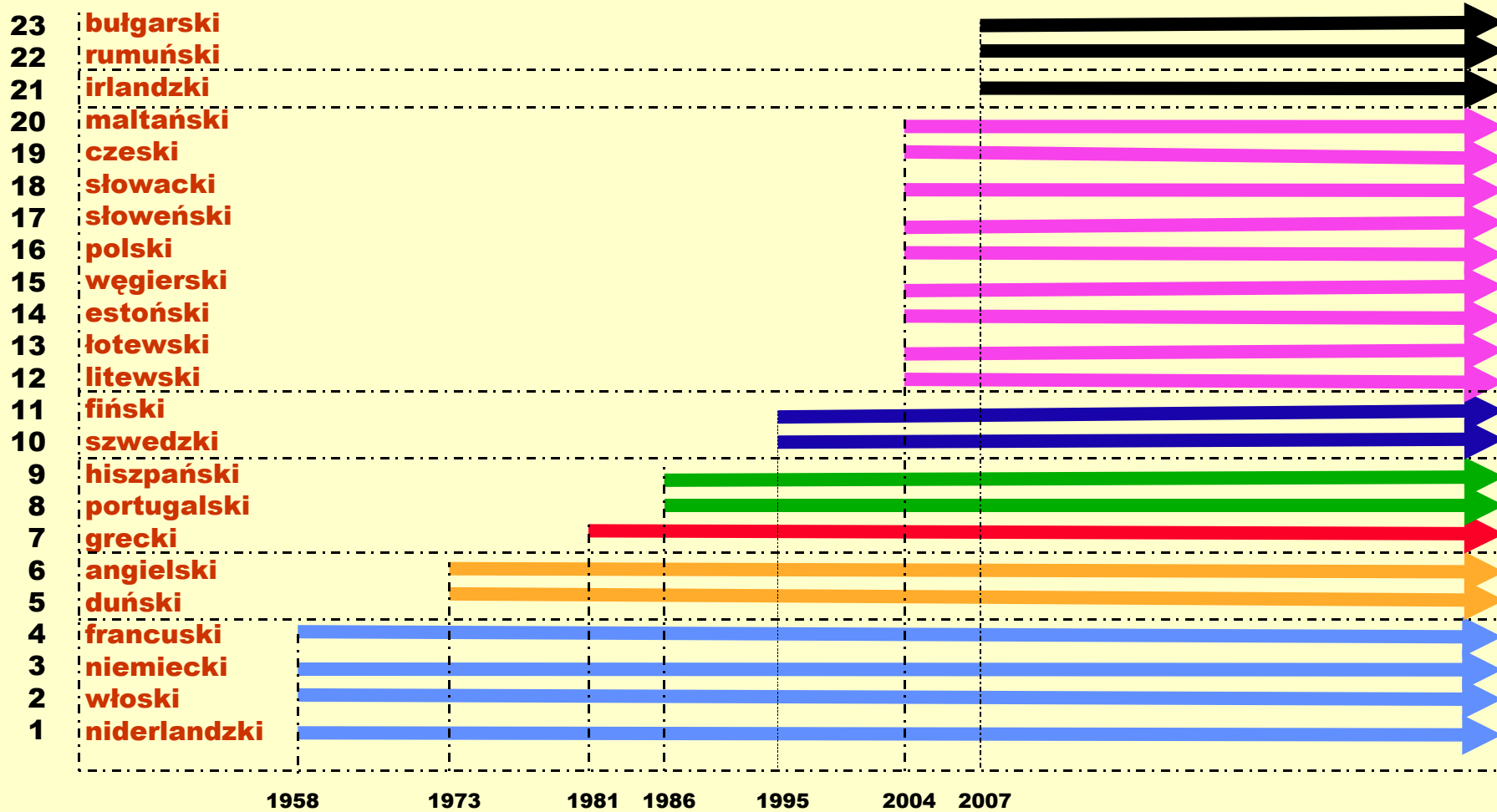
27 państw członkowskich

23 języki oficjalne

Język oficjalny (języki oficjalne) wskazuje kraj wstępujący do UE (zapis w traktacie o przystąpieniu).



Języki oficjalne UE od 1957 r.



NB: Języki baskijski, kataloński i galisyjski mają specjalny status od 2006.



Dlaczego tłumaczymy?

- **Prawodawstwo UE jest wiążące dla wszystkich obywateli. Aby postępować zgodnie z nim, zarówno obywatele, jak i sądy krajowe muszą być w stanie je zrozumieć.**
- **Obywatele mają prawo zwracać się do instytucji UE bez konieczności nauki języka obcego.**



PODSTAWA PRAWNA

- Rozporządzenie Rady nr 1/58:

„Rozporządzenia i inne dokumenty powszechnie obowiązujące sporządza się w 23 językach urzędowych.”

- Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską:

„Każdy obywatel Unii może zwracać się pisemnie do każdej instytucji lub organu (...) oraz otrzymywać odpowiedź w tym samym języku.”



UNIA WIELOJĘZYCZNA

- 5 instytucji: każda posiada swój serwis tłumaczeniowy
 - Komisja Europejska
 - Parlament Europejski
 - Rada Unii Europejskiej
 - Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich
 - Europejski Trybunał Obrachunkowy
- Europejski Bank Centralny
- Centrum Tłumaczeń (agencje UE itd.)



KOMISJA EUROPEJSKA

Języki robocze

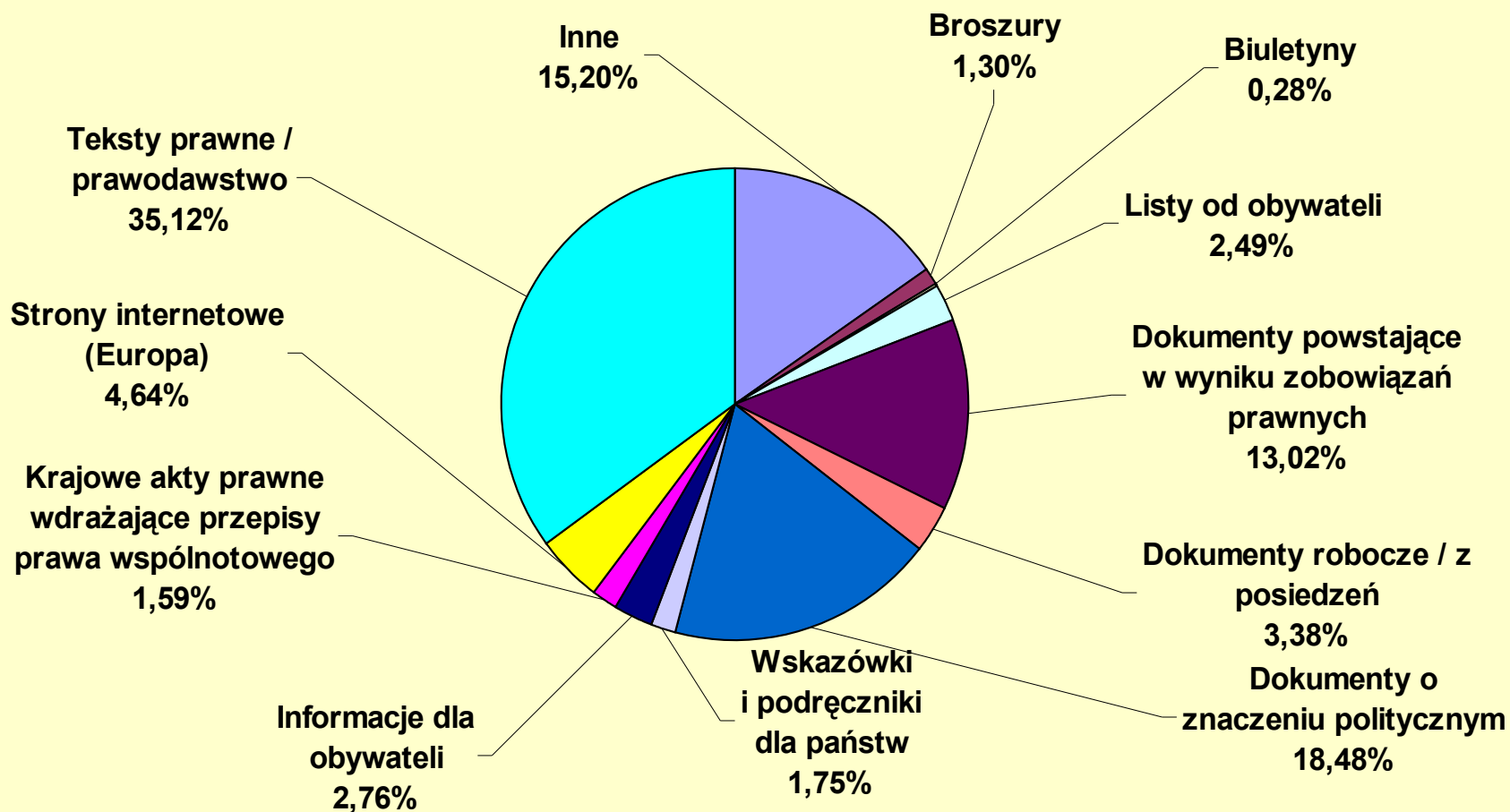
Komisja pracuje we wszystkich 23 językach urzędowych.

Jednak z powodów czysto praktycznych wewnątrz Komisji (administracja, zebrania, korespondencja wewnętrzna) stosuje się tzw. **języki proceduralne (angielski, francuski, niemiecki).**



Kategorie tłumaczonych dokumentów

sierpień 2005 – grudzień 2006



ORGANIZACJA PRACY W DGT

- **Tłumaczenie** (90% na język ojczysty, ale również tzw. *two-way translation*, czyli tłumaczenia i streszczenia na język obcy)
- **Weryfikacja**
- **Terminologia**
(kontakty z ekspertami krajowymi, opracowywanie baz danych, opracowywanie powtarzalnych wzorów, spotkania międzyinstytucjonalne)
- **Narzędzia tłumaczeniowe**
(*TWB*, wyszukiwarki)
- **Szkolenia**
(regularne szkolenia językowe i tematyczne)



MOŻLIWOŚCI PRACY W DGT

- Stałe stanowisko → po konkursie EPSO
- Pracownicy zatrudnieni na czas określony
- Pracownicy kontraktowi (CAST)
- Tłumaczenia zewnętrzne → przetarg
- Staże → wybór na podstawie złożonych wniosków



PRACA W DGT (1)

Etaty stałe i na czas określony

Konkursy EPSO: <http://europa.eu/epso>

The screenshot shows the 'European Careers' website. At the top, it says 'Doboru Kadr (EPSO) to miejsce, w którym wszystko się zaczyna!'. Below this, there are three main navigation buttons: 'Kariera w instytucjach UE', 'Zapisz się tutaj', and 'Laureaci konkursów'. A 'Testimonials' section features a testimonial from Jeremy Lester, a photo of Zacharias Koliass, and a photo of Andreas THOUPI. A list of institutions is shown with arrows pointing to them: 'COMITE DES REGIONS', 'CONSEIL DE L'EU', 'BRUXELLES', 'COURT OF AUDITORS', 'PARLEMENT EUROPEEN', and 'EUROPEAN COMMISSION'. A sidebar on the right contains a testimonial about working in EU institutions and a list of benefits.

Europejski Urząd Doboru Kadr (EPSO) to miejsce, w którym wszystko się zaczyna!

Kariera w instytucjach UE | Zapisz się tutaj | Laureaci konkursów

Testimonials

Jeremy Lester
Od początku swojej pracy w Komisji Jeremy stale miał do czynienia z krajami rozwijającymi się. To dziedzina, w której otrzymał tytuł magistra na University of East Anglia w Wielkiej Brytanii. Po ukończeniu studiów i przed podjęciem pracy w Komisji w 1976 r. Jeremy przez trzy lata pracował

Zacharias Koliass [read more](#)

Andreas THOUPI [read more](#)

Praca w instytucjach UE to dużo więcej niż zwykła praca. To praca, która ma wpływ na przyszłość nas wszystkich. Może to również Twoja przyszłość?

- opracowywanie i wdrażanie znaczących strategii politycznych, przynoszących istotne zmiany
- podejmowanie wyzwań, przed którymi staje współczesne społeczeństwo
- praca w międzynarodowym środowisku
- udział w projektach, które mają wpływ na życie codzienne 500 mln obywateli
- rozwój osobisty i zawodowy
- praca w przyjaznej atmosferze

[Informacja prawna](#) | [Szukaj](#) | [Kontakt](#)

PRACA W DGT (2)

Etaty stałe i na czas określony

DGT: <http://ec.europa.eu/dgs/translation/workingwithus/recruitment>

Translation DG - Recrutement - Microsoft Internet Explorer

Address: http://ec.europa.eu/dgs/translation/workingwithus/recruitment/index_en.htm

Directorate-General for Translation (DGT)

European Commission > Translation DG > Recruitment

What's new? | Site map | Index | About this site | FAQ | Contact | Search EUROPA

Working as a translator

- Competitions: criteria, procedures, timing
- Career categories
 - Permanent officials
 - Temporary staff
 - Contract staff
- Translators and interpreters - two different categories
- Profile for Commission translators
- Profile for translation assistants
- Linguist competition dates
- Recruitment of Bulgarian and Romanian translators

Recruitment of staff translators

Recruitment procedure for Latvian, Maltese and Slovenian translators

DGT, in cooperation with DG ADMIN, has just published on the EPSO Web site a call for expression of interest for temporary AT2a and AT2b translators for the Latvian, Maltese and Slovenian language departments.

The closing date is 9 April 2007.

For more information: europa.eu/epso

First of all, the information which follows applies only to **written translation** and only concerns the recruitment of translators. For information about recruitment to other categories of staff in the Translation Service, refer to the European Communities Personnel Selection Office (EPSO). For information about interpreting you need to apply to the [Directorate-General for Interpretation](#).

The Commission requires translators whose **mother tongue or main language** is one of the official languages of the European Union. The official languages at present are **Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish**.

The **European Union institutions, including the Commission, recruit their translation staff only through open competitive examinations**.

Competitions for translators are normally held **every three years** for each language, although the interval is sometimes longer.



PRACA W DGT (3)

Tłumaczenia zewnętrzne

<http://ec.europa.eu/dgs/translation/workingwithus/freelance>

The screenshot shows the website for the Directorate-General for Translation (DGT). The main content area is titled 'Freelance work' and contains the following text:

At present just over 20% of the total output of the Translation DG is done by freelance translators both inside and outside the European Union. This comes to roughly 250 000 pages a year, and consists of material which does not have to be translated in-house because it is not confidential, politically sensitive or wanted urgently. The main requirement is for freelancers who can offer the official EU languages, but translation from and into other languages (e.g. Russian) is sometimes needed.

For practical reasons, the DGT **does not recruit individually** but collectively by regularly organising invitations to tender following which framework contracts are concluded with the selected tenderers. The calls for tenders are published in the Official Journal of the European Communities and on this website.

Both individual translators and translation agencies can apply. The **languages needed** are primarily the **EU's official languages** (Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish) and the **candidate countries' languages** (Turkish) mainly in combination with English, French or German. All other languages together make up much less than 1% of the External Translation Unit's workload.

We also issue calls for tenders for services other than translation proper, covering **computer-assisted translation, amendment, revision, editing and post-editing** of output from the Commission's machine translation system.

Very occasionally we award a **one-off contract** for a single piece of work to someone who is registered with us only for a very unusual language combination or a highly specialised subject area.

The left sidebar contains a menu with the following items:

- External translation
- Contact
 - Contact the External Translation Unit
- Applying to work with us
 - Freelance work
 - Calls for tenders and expressions of interest
- Enlargement 2007
 - Bulgarian and Romanian
- Tips and guidelines (highlighted with a red box)
- Language aids for EU translations
- Invoicing
 - Translations within / outside the EU
 - Hungary and Poland
 - Post-editing work within / outside the EU
- Our contractors
 - Closed tenders

A red arrow points from the 'Tips and guidelines' link to the text 'RADY I WSKAZÓWKI'.



STAŻE W DGT (1)

Podstawowe warunki:

- dyplom ukończenia szkoły wyższej (co najmniej licencjat / inżynier)
- znajomość co najmniej dwóch języków wspólnotowych
- obywatelstwo jednego z krajów UE
- terminowe złożenie wymaganych dokumentów

Budynek Charlemagne
w Brukseli



STAŻE W DGT (2)

Szczegółowe informacje na temat staży w DGT oraz pozostałych dyrekcjach generalnych Komisji Europejskiej:

<http://ec.europa.eu/stages/>

Budynek Jean Monnet w Luksemburgu



BEZPŁATNE PRAKTYKI LETNIE

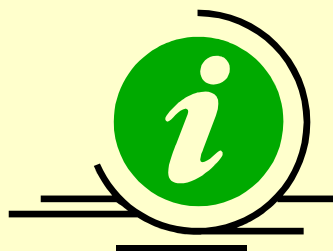
Podstawowe informacje i warunki:

- Staż ma miejsce w Luksemburgu.
- Kandydaci na staż muszą wykazać się **doskonałą znajomością języka ojczystego oraz bardzo dobrą znajomością co najmniej dwóch języków UE**, w tym jednego z języków proceduralnych, tj. angielskiego, francuskiego lub niemieckiego.
- **Staż jest bezpłatny**. Kandydaci sami muszą pokryć koszty utrzymania i ubezpieczenia.
- Po zakończeniu rekrutacji KE podpisuje z wybranymi studentami i uczelnią wysyłającą umowę regulującą warunki stażu.
- Zgłoszenia można przesyłać indywidualnie. Preferowane są jednak zgłoszenia nadesłane przez uczelnię.

KONTAKT: Przemyslaw.OGINSKI@ec.europa.eu



Dziękuję za uwagę!



Anna.KOZDOJ@ec.europa.eu

